



Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Anno Accademico 2018-2019**

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola**

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Lander López Yrama**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo**

## **PREREQUISITI**

---

Per accedere al corso è richiesta una competenza linguistica, in italiano e in spagnolo, che consenta allo studente di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti concreti o astratti, in ambito pubblico, privato e tecnico, nel settore di specializzazione. In lingua spagnola, lo studente deve essere in grado di produrre testi chiari e articolati su diversi ambiti e di argomentare le proprie idee. Si rende altresì necessaria una competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) acquisire la necessaria "competenza traduttiva", che si configura come un sapere esperto (prevalentemente procedurale), consapevole e organizzato; (b) saper distinguere le tipologie di traduzione in base a funzione testuale e ricevente; (c) acquisire le necessarie tecniche di documentazione per la traduzione di testi specialistici; (d) conoscere le strategie, le tecniche e i metodi traduttivi più adeguati in base alla funzione testuale e applicare le suddette conoscenze alla traduzione di testi di differenti tipologie afferenti all'ambito economico/aziendale nella combinazione linguistica spagnolo-italiano.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Il modulo prevede l'approfondimento e il perfezionamento della competenza traduttiva per la gestione di testi, propri dell'ambito economico/aziendale, di differente lunghezza e tipologia e appartenenti a più settori di specializzazione. Verranno proposti agli studenti testi in lingua italiana propri della corrispondenza aziendale/commerciale, testi tecnici (manuali, cataloghi, parti tecniche di siti web) e qualsivoglia altra tipologia testuale rilevante ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti avranno altresì modo di confrontarsi con esercizi di localizzazione di siti, oltre ad acquisire confidenza con gli obiettivi

e le metodologie di revisione testuale. Particolare attenzione agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista verrà posta durante tutto il corso.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dalla docente. Gli studenti potranno servirsi, inoltre, dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

### Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti sulla piattaforma didattica. Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dall'italiano in spagnolo, scelto fra le tipologie testuali affrontate a lezione, dando prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso ad argomentare e motivare le scelte traduttive adottate.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Felices L., Á., Ruiz L., C.I. y Corral H., A.M. 2015. *Español para el comercio mundial del siglo XXI*, Madrid: EDINUMEN. [ISBN: 9788498486346]  
**NOTA:** materiale già in adozione nel Corso di Laurea – Modulo di Spagnolo Lingua e Linguistica I – I semestre.

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma a disposizione degli studenti.

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). 2010. *La ortografía de la lengua española*. Madrid: ESPASA. [ISBN 9788467038163]
- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid: ESPASA (disponibile in linea in la página web de la R.A.E. [www.rae.es](http://www.rae.es)). [ISBN: 978-8467041897]
- Bosque, I., *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ed. SM, Madrid, 2004. ISBN: 978-8467502763.
- De Prada, M., Marcé, P. 2010. *Comunicación eficaz para los negocios*. Madrid: EDELSA. [ISBN: 978-8477117001]
- Gamero P., S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: ARIEL. [ISBN: 9788434481170]
- Montero Domínguez, X. (ed). 2013. *Traducción para la comunicación internacional*. Colección Interlingua, nº 125. Granada: COMARES. [ISBN: 9788490451045]
- Tiberii P. 2012. *Dizionario delle collocazioni, Le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli. [ISBN: 9788808278685]

- Diccionarios de uso de la lengua española (si consigliano: María Moliner –Ed. Gredos; CLAVE – Ed. SM; Gran diccionario de usos – Ed. SGEL).
- Diccionarios bilingües español/italiano (si consigliano le versioni integrali di Ed. Zanichelli o de Ed. Garzanti).
- Diccionarios de sinónimos y antónimos (si consigliano Laurosse o SM).
- Dizionari di sinonimi e contrari (si consigliano Zanichelli o Garzanti).

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

Ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail della docente: [yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it)